

вербализации в разных языках, что позволяет не только рассмотреть определенное слово, его значение и понимание в контексте той или иной культуры, но также выявить некоторые аспекты картин мира изучаемой культуры.

В рамках нашей работы было проведено исследование особенностей употребления концептов «герой» и “hero” в русском и английском художественных дискурсах. В качестве материала для исследования было отобрано 29 стихотворных произведений, представляющих англоязычный и русскоязычный художественные дискурсы, а также словарные статьи из англоязычных и русскоязычных словарей.

В ходе проведения анализа указанных концептов нами было выявлено следующее:

1. Понятийный аспект, в частности ядро концептов «герой» и “hero” практически полностью совпадают в двух языках. Периферийная часть понятийного аспекта данных концептов зависит от контекста. Например, в русскоязычном дискурсе слово *герой* может обозначать почетное звание, или же награду: *герой Беларуси*; существование понятия: *Минск – город-герой*. В англоязычном дискурсе одно из периферийных значений *hero* ‘лучшая или наиболее важная вещь в группе’: *the hero of the range is the daily face peel* ‘наиболее важными в ассортименте косметики являются средства ежедневной очистки лица’.

2. Оценочный и образные аспекты концептов «герой» и “hero” в русскоязычном и англоязычном художественных дискурсах также практически совпадают. Концепты в обоих дискурсах подразумевают физически развитого человека, наделенного положительными качествами, который обычно является участником театра военных действий, где и погибает, отдавая жизнь на благо других.

Что касается вербализации концептов «герой» и “hero” в переводческом аспекте, отметим, что данные концепты передаются словами *hero* и *герой*. Исключение составляют случаи, детерминированные контекстом, в которых, как правило, реализуются периферийные значения данных концептов. Так, например словосочетание *Italian hero* может реализовывать два значения при переводе на русский язык в зависимости от контекста: ‘итальянский герой’ или же ‘субмарина в форме продолговатого сэндвича’. В комедии У. Шекспира «Много шума из ничего» *Hero* является именем одного из персонажей, что передается на русский язык именем собственным ‘Геро’.

Таким образом, первостепенную роль при определении значения слов *герой* и *hero* играет соответствующий микро- и макроконтекст.

М. Альшевская

ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ В УСТНОЙ РЕЧИ

Реалии – это слова, называющие объекты, характерные для жизни одного народа и чуждые другому. В реалиях содержится национальный и/или исторический колорит и, как правило, они не имеют точных соответствий в других языках и требуют особого подхода при переводе.

Безэквивалентная лексика – это та лексика, которая выражает явления или понятия, отсутствующие в какой-либо культуре и языке. Реалии как лингвистический феномен относятся к безэквивалентной лексике и являются частью фоновых знаний об определенной культуре.

Проблема передачи реалий – одна из самых сложных задач в переводе. Среди трудностей, возникающих при переводе реалий, можно выделить следующие:

- отсутствие эквивалентов в исходном языке;
- необходимость наряду с объективным значением реалии передать ее коннотацию.

Выделим следующие способы перевода реалий:

1) **транскрипция и транслитерация.** Передача звуковой формы реалии, средствами языка перевода: *samovar* ‘самовар’;

2) **калькирование.** Части слова или словосочетания переводятся при помощи их прямых соответствий: *backbencher* ‘заднескамеечник’;

3) **полукалька.** Часть слова или словосочетания будет переведена с помощью транскрипции, а другая – с помощью калькирования: *miniskirt* ‘мини-юбка’;

4) **освоение.** Адаптация реалии к языку перевода, т.е. новое слово должно быть переведено так, чтобы казаться «своим» для получателя перевода: *concierge* ‘консьержка’;

5) **семантический неологизм.** «Выдумывание» нового слова переводчиком, но это слово не будет иметь этимологической связи с оригиналом: *nohejbal* ‘футботеннис’;

6) **приближенный перевод:** а) родо-видовая замена (генерализация): *chaparral* ‘кустарник’; б) функциональный аналог (использование похожего аналога, который вызовет у получателя перевода ту же реакцию, что и оригинал): *цяперака* ‘Right now’; в) описательный перевод (толкование понятия с помощью средств языка перевода): *non-reader* ‘ребенок, с трудом овладевающий навыками чтения’;

7) **трансформационный перевод.** Перевод с помощью грамматических и/или лексических трансформаций: *Извините, но мы не можем подать Вам ни консье, ни профитроли, ни фльоранси* ‘I’m sorry, but we don’t have the dishes you have ordered’;

8) **замена реалии.** Подстановка реалии языка оригинала вместо реалии языка перевода: *baron* ‘помещик’.

А. Бабунова

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ КОРЕЙСКИХ РЕАЛИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

Реалии – это слова, называющие объекты, которые не имеют точных соответствий в других языках, так как являются носителями национального